

Las versiones en judeoespañol del *Ḥobot halebabot*

Judeo-Spanish Versions of Ḥobot halebabot

Purificación Albarral Albarral

purialbarral@gmail.com

Investigadora. Presidenta de la Asociación cultural DESDE SEFARAD

Recibido: 02-03-2015 | Aceptado: 25-05-2015

Resumen

En este artículo expongo una breve muestra de los primeros resultados de un trabajo en elaboración sobre las versiones en judeoespañol del *Séfer torá Ḥobot halebabot* ('Libro de la doctrina «Deberes de los corazones»'), título en hebreo que el granadino Yehudá ibn Tibón (siglo XII) le dio a su traducción del tratado filosófico-moral escrito originalmente en árabe con el título *Kitāb al-hidāya ilā farā'id al-qulūb* ('Libro de la doctrina «Deberes de los corazones»'), por Baḥiá ben Yosef ibn Pacudá, aragonés de la segunda mitad del siglo XI. Tomando como base la primera edición completa en judeoespañol de la versión hebrea (Salónica ca. 1568), indico algunas de las variantes más significativas de las otras tres (Venecia 1713, Viena 1822 y Constantinopla 1898). Asimismo y ocasionalmente, señalo también algunas variantes de las cuatro ediciones judeoespañolas respecto al texto hebreo.

Palabras clave: sefardí; lengua y literatura; traducciones del hebreo; Pacudá.

Abstract

In this article I present a brief sample of the first results of a work in development on the versions in the Judeo-Spanish *Séfer torá Ḥobot halebabot* ('Book of doctrine «Duties of hearts»'), title in Hebrew that Yehudá ibn Tibón (12th century) gave to his translation of the Treaty originally written in Arabic entitled *Kitāb al-hidāya ilā farā'id al-qulūb* ('Book of doctrine «Duties of hearts»'), by Baḥiá ben Yosef ibn Pacuda, Aragonese from the second half of the 11th century. Taking as a basis the first edition complete in Judeo-Spanish (Thessaloniki ca. 1568), write some of the more significant variants of the other three (1713 Venice, Vienna 1822 and Constantinople 1898). Likewise, and occasionally also point out some variants of Judeo-Spanish four edits on the Hebrew text.

Key words: Sephardic; language and literature; translations from the Hebrew; Pacuda.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Albarral Albarral, P. (2015), Las versiones en judeoespañol del *Ḥobot halebabot*. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 64: 11-37.

1. Generalidades

*Séfer torá Ḥobot*¹ *halebabot*² (‘Libro de la doctrina «Deberes de los corazones»’) es el título en hebreo que el granadino Yehudá ibn Tibón (siglo XII) dio a su traducción del original árabe del tratado filosófico-moral *Kitāb al-hidāya ilā farā'id al-qulūb* (‘Libro de la doctrina Deberes de los corazones’), del dayán Baḥiá ben Yosef ibn Pacudá, aragonés de la segunda mitad del siglo XI.

En ese mismo siglo XII, la obra fue traducida del árabe al hebreo dos veces y casi simultáneamente: una, la ya mencionada de Yehudá ibn Tibón, y otra la de Yosef Quimhí³. El libro consta de una *Hacdamat hameḥaber* (‘Introducción del autor’) y de diez partes, que Ibn Tibón denomina *še'arim* (lit. ‘puertas’), cada una de las cuales tiene su correspondiente introducción y división interna en capítulos.

El *Ḥobot* ha sido traducido a casi todas las lenguas occidentales –inglés, francés, portugués, alemán, yidis, español⁴ y judeoespañol–, y es de estas últimas de las que voy a ocuparme en este artículo.

Existen en judeoespañol aljamiado tres ediciones completas y una parcial. De las tres completas, una vio la luz probablemente en Salónica ca. 1568 (abrev. S568), traducida por Šaḍic ben Yosef Formón; otra en Venecia 1713 (abrev. Ve713); y la tercera en Viena 1822 (abrev. Vi822), traducida por Yisrael Bajar Ḥayim. En cuanto a la edición parcial, vio la luz en Constantinopla 1898 (abrev. C898), traducida por Šelomó ‘Uziel⁵. De esta edición parcial Dov Cohen registra en su bibliografía una reedición en letras latinas titulada *Refuat hanefes* (‘Medicina del alma’), publicada en Constantinopla 1948, de la que aquí no voy a ocuparme⁶.

Quiero señalar que la edición y estudio de todas las versiones aljamiadas mencionadas constituyen un trabajo que tengo actualmente en curso⁷.

1. *Ḥobot* (‘Deberes de’), según el texto hebreo de Ibn Tibón (agradezco la puntualización de uno de los evaluadores de este artículo); Romero, 1992: 84 y 112, y otros investigadores sefardistas se refieren a la obra como *Ḥobot halebabot* (‘Deber de los corazones’).

2. Para la transcripción normalizada de los textos sigo el sistema de Hassán, 1978, usado por la revista *Sefarad* del CSIC y por la Escuela Española de estudios de la lengua y de la literatura sefardies.

3. Vid. Sáenz-Badillos – Targarona, 1988: 34, 140-141 y 193-194. La traducción de Ibn Tibón se publicó por primera vez en Nápoles, en 1489, en la imprenta de Joseph Askenazi; y la de Quimhí –que no se conserva completa– desconozco si se ha editado.

4. Al español se ha traducido dos veces. La primera, fue realizada por el sefardí David Pardo con el título *Libro intitulado Obligacion de los coraçones*, publicada en Amsterdam, 1610, en caracteres latinos (vid. Boer, 1995: 164); y la segunda, en un español más moderno, por León Dujovne, con el título *Doctrina de los deberes de los corazones* en Buenos Aires, 1958. J. Lomba lo ha traducido del árabe con el título *Ibn Paquda. Los deberes de los corazones*.

5. Sobre esas ediciones puede verse Romero, 1992: 112. Manejo fotocopias de las ediciones aljamiadas del Instituto Ben Zeví. La fotocopia de la edición S568, base de mi estudio, está muy defectuosa por el lomo, completo mi transcripción normalizada del texto con otro ejemplar incompleto y digitalizado con mala calidad en www.Hebrewbook.org.

6. Agradezco a la Dra. Elena Romero (CSIC-Madrid) el haberme proporcionado la información del fichero bibliográfico de Dov Cohen, de uso restringido por el momento.

7. Del tema también se ha ocupado Schwarzwald, 2008, donde compara las primeras páginas de la edición de Ve713 con el texto hebreo y, ocasionalmente, con el árabe, obviando el cotejo con las restantes ediciones sefardies, de las que no menciona su existencia.

2. Contenido y aspectos formales

Veamos en primer lugar el contenido y aspectos formales de las ediciones aljamiadas reseñadas.

2.1. La edición de Salónica ca. 1568

En dicha edición no se indica ni lugar ni fecha de publicación y para su datación he seguido los datos de la citada bibliografía de Dov Cohen⁸.

Su portada presenta una escasa decoración: sólo unas florecillas sobre cada una de las palabras del título y otras dos decorando el último párrafo, formado por cuatro frases del salmo 119⁹ y, como ya advierte Dov Cohen, con las letras iniciales de tales salmos puede leerse el nombre del autor *Šaḍic*. El texto (S568, h. 1a[1^a]) reza así:

[1^a] **Šéfer Ḥobot halebabot belá ‘až’ / šehiḇer maraná veraḥaná heḥasid raḥenu Baḥiá haḍayán, ž”l**¹⁰. / Como quier que la cavsa final de la creación del hombre fue servir a haCadóš, baruj / Hu, con corazón cunplido para que por él se sustente este ‘olam y herede el [5]otro ‘olam que para él fue criado; y así, como este ḥasid, por ver los de su / tiempo que no servían a haCadóš, baruj Hu, con corazón cunplido, por eso inprimió / este libro santo, que hace los corazones de piedra tornarlos de masa, para que / reciba las buenas dotrinas de nuesa santa ley y afirme todas las mišvot por / amor del Šem yitḇaraj que las encomendó, y que sirva a haCadóš, baruj Hu, de alma [10]y de corazón. Y también por ser que en el tiempo deste señor era la lingua / más¹¹ culsada el ‘araḇi y por eso lo hizo en lingua de ‘araḇi. Por todas estas / cavsas dichas, yo Šaḍic bkmohr”r Yosef Formón, nRu’, tresladí este libro de lašón / hacodeš en ladino, porque esta lingua es la más culsada entre nošotros ba ‘onot. / Y, siendo ésta mi entinción, por eso acortí en algún capítulo que me [15]pareció no haber necesidad de ello para nueso porpósito; y en el Šem yitḇaraj me / enfeució que me dará ayuda para salir mi voluntad en acto, que es que los que / leeren por este libro vengan a afirmar las

8. Quien remite al artículo de Hacker, 1992: 488, núm. 174. Romero, 1992: 112 la data en Constantinopla 1569, probablemente siguiendo a Yaari, 1967, y en esa misma página, nota 1, remite al artículo de Habermann, 1951, quien le atribuye con dudas la data de Salónica 1600.

9. Que son las siguientes –marco en negrita las vocales que llevan signos vocálicos–: «Šerufá imratejá meod ve‘abdejá ahebah» (*Sal* 119:140, ‘Esmerado tu dicho mucho y tu siervo lo amó’); «Dabacti be‘edoteja Y”y al tebišeni» (*Sal* 119:31, ‘Me apegué en tus testimonios Dios no me avergüences’); «Yehí libi tamim behuqueja lema’an lo ebóš» (*Sal* 119:80, ‘Sea mi corazón perfecto en tus fueros porque no me avergüence’); y «Carob atá Y”y vejol mišvoteja emet» (*Sal* 119:151, ‘Cercano tú Dios y todos tus mandamientos verdad’).

10. ‘*Libro Deberes de los corazones ladinado* que escribió nuestro sabio y maestro el justo nuestro rabí Bahiá, el juez, de bendita memoria’. Las abreviaturas que hay en esta portada son: ž”l = *žijronó librajá* ‘de bendita memoria’; bkmohr”r = *ben kebod morenu harab raḇi* ‘hijo del honorable nuestro maestro el rabino rabí’; y nRu’ = *natreh Raḥamaná ufarqueh* ‘Dios le guarde y le salve’.

11. Escrito כמא; corrijo según Ve713, h. 1b/9, כמא más.

mišvot de toratenu haquedošá y cuanto / está escrito en_este libro, para que sea cavša que alcancemos todos la / bienaventuranza del mundo verdadero. Y la gloria infinita que tiene haCadóš, ^[20]baruj Hu, esconderá y guardará para los ḥasidim y šaḏiqim por su mercé y / piadades, amén.

En cuanto al contenido, sigue el del original hebreo, es decir: Introducción del autor (hs. 1b-12a[1^a]/2), sin título, en la que, entre los muchos asuntos, se indica el contenido de las diez partes (h. 10a[1^a]/7-27); los diez tratados con sus correspondientes introducciones; y misma división en capítulos.

Las introducciones que inician los diez tratados o partes¹² están precedidas de una entradilla sumarial, donde se indica siempre el número de las partes, pero no siempre su distribución y temática. Los capítulos se numeran con letras hebreas, pero ocasionalmente encontramos formulaciones como *pérec rišón, šení*¹³.

Encabeza la h. 1b las tres abreviaturas hebreas siguientes: *bYn*”v y ‘em”Y ‘oš”v, es decir, *be ‘ézrat Y*”y *nathil venigmor* (‘Con la ayuda de Dios comenzaremos y terminaremos’) y ‘ežrí *me ‘im Y*”y ‘osé *šamáyim vaareš* (Sal 121:2, ‘Mi ayuda viene de Dios que hizo cielos y tierra’).

Termina el libro (h. 148a[2^a]) con una frase plagada de abreviaturas: וכן יהי רצון וכן יהי רצון (Vején yehí rašón, bYl’a”v, yr’a”v, Bn”lk u’o”y; *tvšLB*”’o), es decir: *Vején yehí rašón, baruj Y*”y *le ‘olam, amen veamén, yehí rašón amén veamén, Baruj notén laya ‘ef kóah uleén onim ‘ošmá yarbé; tam venišlam, šébaḥ laEl Boré ‘olam*¹⁴.

El libro tiene un total de 173 hojas, numeradas en letras hebreas y segmentadas en dos series con numeración propia: la primera de 25 hojas y la segunda de 148¹⁵. A pie de página hay reclamos y numeración de pliegos en letras hebreas¹⁶.

El texto está escrito en letra cuadrada vocalizada, salvo los títulos de los tratados y de los capítulos y algunas abreviaturas que van en letra cuadrada sin vocalizar.

12. Formón escribe hb. *ḥélec* (‘parte’) en los encabezados de cada página y *partida* en todas las entradillas, salvo en la de la Parte III que dice *Tratado tercero* (h. 15b [2^a]/6).

13. Los núms. 1, 2 y 6 de la Parte VI: hb. ראשון *rišón* (‘primero’) (h. 81b [2^a]/26), hb. שני *šeni* (‘segundo’) (h. 82a [2^a]/9) y hb. שישי *šiší* (‘sexto’) (h. 86b [2^a]/7); los núms. 2, 3 y 5 de la Parte VII: hb. שני *šeni* (h. 94b [2^a]/26), hb. שלישי *šeliší* (‘tercero’) (h. 95a [2^a]/20) y hb. חמישי *ḥamiší* (‘quinto’) (h. 96b [2^a]/17); y el núm. 2 de la Parte VIII: hb. שני *šeni* (h. 107b [2^a]/7).

14. ‘Y así sea voluntad, bendito [sea] Dios por siempre amén y amén, sea voluntad amén y amén, Dios «da al cansado fuerza y al que no tiene fuerzas fortaleza aumenta» [Is 40:29]; completo y terminado, gracias a Dios, Creador del mundo’.

15. La primera serie (abrev. [1^a]) va desde la h. 1a (portada), hasta la h. 25b (final de la Parte I); y la segunda serie (abrev. [2^a]) va desde la nueva h. 1a (comienzo de la Parte II) hasta la h. 148a, última numerada del libro. Además, en la 2^a serie hay errores de numeración.

16. Por ejemplo: «פ» (=80) en h. 12a, etc.

2.2. La edición de Venecia 1713

Esta edición presenta, frente a la anterior, una portada muy decorada, simulando un retablo, que comento a continuación. En la parte superior de la página figuran dos ángeles sujetando las dos tablas de la Ley; en cada tabla están escritos en hebreo cinco mandamientos. En la parte central de la página, hay tres hornacinas. En la de la derecha hay una imagen de Moisés portando un cetro y a sus pies está escrito su nombre en hebreo; y en la de la izquierda está Aarón portando un incensario y a sus pies también está escrito su nombre en hebreo. En la hornacina del centro, de mayor tamaño que las dos laterales, se recogen los datos de la edición. En la parte inferior de la página, se representan dos ángeles, distintos a los ya citados en la parte superior, rodeados de adornos florales.

El texto está escrito mayoritariamente en letra cuadrada sin vocalizar; mientras que los datos de la imprenta están en letras latinas. Y dice así:

[1a] **Séfer / Ĥobot halebabot. / Libro llamado en ladino / Obligación de los corazones**¹⁷ / **porque es treslado del gaón / heḥasid raḥenu Baḥiá haḏayán, ž”l, que es / libro para perfeccionar y fa’cer acostar la alma a quien / leerán por obrar a fin del / Santo, Bendicho Él. / Lo trujo a la stampa el señor Mošé / beja”r**¹⁸ **Šelomó Aškenaši, nR”u. / Šenat «Bešel kenafav teḥ”seh»**¹⁹ [= 1713] / **beVenecia. / Nella Stamperia Bragadina. / Con Licenza de’Superiori**²⁰.

Tras el último capítulo (h. 159b/28), en las últimas dos líneas de la página (líneas 29 y 30), se añade un colofón en hebreo con los nombres de los tipógrafos: los hermanos Menahem beja”r Aharón Polaco y Biniamín beja”r Aharón Polaco.

En cuanto al contenido, esta segunda edición consta de lo siguiente: una novedosa Introducción del traductor con el título «Estas son palabras de el tresladador» (h.1b), cuyo contenido recoge, entre otros asuntos, lo dicho por Formón en la portada de la edición de Constantinopla. Sigue la Introducción del autor (hs. 2a-11b) titulada «Hacdamat hameḥaber, Palabras del avtor», encabezando la h. 2a el mismo salmo 121:2 que ya hemos visto en S568, ahora escrito completo. A continuación figuran los diez tratados, con sus correspondientes introducciones y capítulos, y el libro se remata con un índice.

17. El título en judeoespañol es lo único que está vocalizado en la portada.

18. Es decir: *ben kabod raḥí* ‘hijo del honorable rabino’.

19. ‘Año de «A la sombra de sus alas te abrigarás», inspirado en el salmo 57:2 «ubešel kenafeja eḥsé» (‘y a la sombra de tus alas me abrigaré’) o en el 91:4 «vetáhat kenafav teḥsé» (‘y debajo de sus alas te abrigarás’). Pueden verse otras formulaciones parecidas, por ejemplo, en los salmos 17:8, 36:8 y 63:8. En nuestro caso es precisamente la palabra *teḥsé* la que sirve para indicar la fecha: [1713=] 473 = 5 + 60 + 8 + 400 = תתס”ג.

20. Schwarzwald, 2008: 563, afirma: «Even though Formon’s name is not mentioned in the title page this edition is almost identical to the first». No se menciona en la portada (h. 1a), pero sí en el texto titulado «Estas son palabras de el tresladador» (h. 1b).

La división en partes y capítulos sigue el modelo del texto hebreo. Cada introducción –salvo las de las partes v y vi que omiten la temática– va precedida de su correspondiente entradilla sumarial, donde se indica número de parte, distribución y temática. Los números de capítulos están expresados con letras hebreas, salvo una ocasión en la que se desarrolla el número 10 que aparece escrito יי *yod* (h. 24b/15).

En cuanto al índice, titulado «Tabla de *Obligación de los corazones*» (h. 160a-160b), va escrito a dos columnas, donde se indica temática y hoja de cada una de las introducciones, partes y capítulos.

Al final del índice, figura el colofón *tvšlB*” ‘o (*tam venišlam, šébaḥ laEl, Boré ‘olam* ‘completo y terminado, gracias a Dios, Creador del mundo’).

El libro tiene un total de 160 hojas, numeradas con números hebreos, ahora de corrido y sin las particiones de la edición anterior.

El texto del libro está escrito en letra cuadrada vocalizada, salvo la Introducción del traductor, que va en letra *raší* sin vocalizar, y los títulos de tratados y de capítulos, que están en letra cuadrada sin vocalizar.

A pie de página hay palabras de reclamo y numeración de pliegos²¹.

2.3. La edición de Viena 1822

En el ejemplar fotocopiado que utilizo de esta edición faltan las dos primeras páginas. Para el texto de portada me sirvo de los datos de la bibliografía de Dov Cohen, que dice así²²:

Ḥobot halebabot, kolel musar virat H’²³. Este libro es llamado en ladino *Obligación de los corazones* y es primera vez treslado de el gaón heḥasid raḥenu Baḥiá haḏayán ... y agora fue segunda vez treslado de ... Yisrael B. Ḥayim de Belgrado. Vienna, defús Antón Štraus, = 1822.

Como vemos, Yisrael B. Ḥayim no alude en la portada, ni tampoco luego, a ninguna de las dos ediciones que le precedieron, haciendo suya la traducción. Así lo señala Dov Cohen, quien indica, que a pesar de lo dicho en la portada, no se trata de una nueva traducción, sino de una copia de la versión de Šaḏic Formón, a partir de la edición de Salónica ca. 1568; según ello, Bajar Ḥayim no habría conocido la versión de Ve713.

En cuanto al contenido, en esta tercera edición figura lo siguiente. Una Introducción del traductor (pp. 3-4), titulada «Estas / son palabras de _el treslador», que termina: «Yisrael B. Ḥayim de Belgrado. Šenat «Vaani ’aḡuid le’olam ’aḏamerah le’Elohy²⁴

21. En estos hay numeración arábiga y hebrea, que pueden tener valor numérico; por ejemplo: 4 a «4 a א ד», h. 14a).

22. Los puntos suspensivos están en el texto de Cohen.

23. Hb. ‘contiene moral y temor de Dios’.

24. Transcribo *Elohy* y no *Elohé* por la necesidad de marcar las letras que computan para la fecha hebrea.

Ya‘acob’») (*Sal 75:10*, ‘Y yo aclamaré por siempre, cantaré al Dios de Jacob’) [= 582²⁵ / 1822] (p. 4/24-26).

Sigue la Introducción del autor (pp. 5-21/6), titulada «Hacdamat hameḥaber, Palabras de el autor o conponedor», título que va precedido del salmo 121:2, ahora también completo, como sucedía en Ve713. Al final de esta Introducción (p. 21/6) hay un párrafo (p. 21/7-34) añadido al texto hebreo de la *Hacdamat hameḥaber* original, que termina con la fecha «Hayom, yom 5, 1º de r”h tamuz, šenat (‘Hoy, día 5, primero del mes de tamuz, año de’): **lehaḡuid ki yašar H’**» (*Sal 92:16*, ‘Para declarar que Dios es recto’) [= 582²⁶ / jueves, 20 de junio de 1822] (p. 21/31-32) y el nombre del traductor: «Yisrael B. Ḥayim de Belgrado» (p. 21/33-34).

Siguen los diez tratados con sus correspondientes introducciones, entradillas sumariales y división en capítulos, figurando siempre al comienzo de cada una la palabra *hacdamá* (p. 42/28)²⁷; los números de los capítulos van en letras hebreas.

El último capítulo se remata con el siguiente texto en hebreo, compuesto por un fragmento de la bendición del padre al hijo varón en la noche del sábado²⁸ y dos versículos bíblicos (p. 263/5-9):

Yebarejeja Y”y veyišmereja. Yaer Y”y panav eleja viḥuneja. Yisá Y”y panav eleja lejá šalom²⁹. Amén. Sof dabar, hakol nišmá’: Et haElohim yerá veet mišvotav šemor, ki že kol haadam³⁰. Tehilat H’ yedaḇer pi vibarej kol basar šem codšó le‘olam va‘ed³¹.

Termina el libro con un texto en judeoespañol (p. 263/11-p. 264/20), cuyo contenido general es una súplica a Dios con motivo de la traducción. Al final del mismo consta de nuevo el nombre del autor: «Yisrael B. Ḥayim de Belgrado» (p. 264/21-22).

Tiene la edición un total de 264 páginas, numeradas a la hebrea. A pie de página hay reclamos y numeración de pliegos³².

25. Resulta de sumar el valor numérico de las letras siguientes:

1 =א, 30 =ל, 40 =מ, 1 =א, 7=ז, 40 =מ, 200 =ר, 5 =ה, 30 =ל, 1 =א, 30=ל, 5 =ה, 10 =י, 10=י, 70 =ע, 100 =ק, 2 =ב.

26. Resulta de sumar el valor numérico de las letras siguientes:

30 = ל, 5 = ה, 3 = ג, 10 = י, 4 = ד, 20 = כ, 10 = י, 300 = ש, 200 = ר.

27. Comienza la Introducción a la Parte I con el mismo título que en Ve713 «Hacdamá mišá‘ar harišón» (‘Introducción de la primera puerta’) (p. 22/1) en letra cuadrada sin vocalizar; le sigue la entradilla sumarial de la Parte I en letra cuadrada sin vocalizar (p. 22/2-3), y el tema que trata (p. 22/3-4) en letra *raší* sin vocalizar. En todos los casos tales textos van centrados.

28. Según puede verse, por ejemplo, en el oracional *Mishkan Aharon* (2006: 408).

29. ‘Dios te bendiga y te guarde. Dios haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. Dios alce su rostro sobre ti y te dé paz’.

30. Eclesiastés 12:13, ‘Fin del asunto, todo es oído: A Dios teme y sus mandamientos guarda, porque esto es todo el hombre’.

31. Sal 145:21, ‘Alabanza de Dios dirá mi boca y bendiga toda criatura su santo nombre para siempre y siempre’.

32. Se suceden, por un lado, letras latinas y números arábigos –por ejemplo: «A 2» (p. 3)–, y por otro, letras latinas y números en letras hebreas más el título de la obra escrito en letras latinas, que figura sólo en las páginas en las que hay letras latinas y números en letras hebreas –por ejemplo: «B 2» (el 2 está escrito en hb. ב), «*Chobat Halewaboth*» (p. 17).

El texto va en letra *raší* sin vocalizar, excepto los títulos de tratados y de capítulos y algunas palabras que comienzan párrafo, que están en letra cuadrada sin vocalizar.

2.4. La edición de Constantinopla 1898

El texto de la portada de esta edición parcial está enmarcado por un borde sencillo y poco decorado, y va escrito en letra cuadrada sin vocalizar, en letra *raší* sin vocalizar y en letra árabe. Esto es lo que dice:

Séfer / ***Ḥobot halebabot***. / ***Šá'ar haḥitaḥón*** / **en ladino**. / Treśladado mimeni haša'ir³³ / **Šelomó 'Uziel, s"t**³⁴. / [...] / T"m adonenu hamélej³⁵ sultán 'Abdul Ḥamid Ḥan 2 yr"ḥ. / Constantinopla 5658 [= 1898]. / Imprime' Al. Numismátides, Žunbulú Ḥan número 24.

En cuanto al contenido, tras la portada figura una Introducción del traductor (pp. I-IV), titulada *Hacdamá* ('Introducción'), donde entre otros asuntos se menciona que el *Ḥobot* ya había sido trasladado anteriormente al judeoespañol, sin indicar a qué edición anterior se está refiriendo; y precisa que añade el comentario al *Ḥobot* titulado *Pat léhem*³⁶ ('Pedazo de pan') del rabino Ḥayim Abraham ben Arié Katz³⁷ (1ª ed. Sokolow 1803)³⁸ (p. III/3-13).

Sigue la traducción de la Parte IV del *ḥobot* que va precedida de la indicación «B' s' d'³⁹ / del rab heḥasid bá'al *Ḥobot halebabot*» ('Según el justo rabí autor de *Obligaciones de los corazones*') y sin entradilla sumarial; acaba con el colofón ya visto *tvšlB* 'o⁴⁰. Los números de capítulo están numerados a la hebrea.

Termina el libro, en página no numerada, con un *Lúaḥ hata'uyot*⁴¹ (lit. 'Lista de errores', 'Fe de erratas'), escrito a dos columnas enfrentadas: en la primera se indica «número» de página, «sirá» ('línea') y la palabra mal escrita; y en la segunda, titulada *Ken šarij lihiot* ('Así debe ser') figura la palabra escrita correctamente.

33. Hb. 'por mí el joven'.

34. Las abreviaturas de esta portada son las siguientes: s"t = *sofó tob* 'su final sea bueno', que también se interpreta como. *sefaradí tavor* 'sefardí puro'; t"m = *táhat memšélet* 'bajo el gobierno de'; y yr"ḥ = *yarum hodu* 'se acreciente su esplendor'.

35. Hb. 'nuestro señor el rey'.

36. Escrito, por error, פה לחם <*ph lḥm*>, en lugar de לחם פה.

37. Sobre las repercusiones en el mundo sefardí de la obra de este autor titulada *Milḥamá bešalom* vid. Romero, 1979, vol. I: 534-548, vid. también Romero, 2006: 196, nota 16.

38. Manejo un texto en hebreo del citado comentario, publicado en una edición del *Ḥobot halebabot* de Varsovia 1875, ambos textos sin vocalizar.

39. Escrito 'בי סי די', puede ser abrev. de hb. בסדר בסדר *beséder* 'según' o abrev. de hb. בספר 4 *baséfer 4* 'en el libro 4', haciendo referencia a la parte 4ª del *Ḥobot*.

40. Es decir: *tam venišlam, šebaḥ laEl, Boré 'olam* 'completo y terminado, gracias a Dios, Creador del mundo'.

41. Escrito לוח השגיאות; en algunos títulos de epígrafes y en algunas palabras, que son comienzo de párrafo, C898 vocaliza la *u*.

El libro tiene un total de 141 páginas, las cuatro primeras numeradas a la hebrea⁴² y las 137 restantes en arábigos. No hay palabras de reclamo ni numeración de pliegos.

El texto va en letra *raší* sin vocalizar, salvo los títulos del tratado, de los capítulos y algunas palabras que inician párrafo que van en letra cuadrada sin vocalizar⁴³.

3. Diferencias de contenido entre las ediciones

Tomando como base la primera edición, S568, podemos observar las siguientes diferencias de contenido.

- a) La segunda edición, Ve713, añade a la primera, S568, una Introducción del traductor y un índice.
- b) La tercera edición, Vi822, añade a la primera, S568, una Introducción del traductor, un texto aljamiado sin título después de la Introducción del autor y un nuevo texto en judeoespañol al final del libro.
- c) La cuarta edición, C898, la parcial, añade a la primera, S568, una Introducción del traductor y, al final del libro, una fe de erratas.

Salvo la Introducción del traductor de la segunda edición, Ve713, que, como ya hemos dicho y entre otras cosas, reproduce el texto que escribió Formón en primera persona en la portada de la primera edición, S568, todas las Introducciones del traductor tienen distinto contenido.

Hay otras diferencias de menor calado, que considero significativas de la época en la que se editó cada versión y de alguna que otra dependencia textual, como por ejemplo:

- a) la ausencia de lugar y fecha en la portada de la primera edición, S568, frente a su presencia en todas las demás;
- b) la ausencia de título en la Introducción del autor en la primera, S568, frente a su presencia en la segunda y en la tercera, Ve713 y Vi822;
- c) la ausencia del nombre del traductor o revisor en la segunda edición, Ve713; frente a ello no falta el nombre del traductor en todos los textos añadidos al *Hobot* en la tercera edición, Vi822, en donde, como hemos dicho antes y en un hueco que queda en la hoja final de la traducción, se incluyen los nombres de otras personas que han intervenido en la publicación del libro;
- d) la ausencia de colofón en la tercera edición, Vi822, frente a su presencia en las demás;

42. Las reflejo en números romanos.

43. Salvo la vocal *u* ן, que está vocalizada ocasionalmente en algunas palabras de los títulos de los epígrafes y en otras que inician párrafo.

- e) la ausencia de palabras de reclamo en la edición parcial, C898, frente a su presencia en las otras ediciones;
- f) el año en números arábigos en la portada de la edición parcial, C898, en vez de utilizar, como es más habitual, el valor de las letras de un versículo bíblico;
- g) y, por último, la decoración de la portada y de los comienzos de cada tratado de la segunda edición, Ve713, frente a la austeridad de la primera y la tercera ediciones, S568 y Vi822.

4. Variantes textuales

4.1. Variantes gráficas

La evolución de los sistemas gráficos del judeoespañol es en gran parte conocida aunque no tanto como quisiéramos los que nos dedicamos a la literatura sefardí⁴⁴. Así que añadir algo más a lo ya sabido nunca sobra. Me limito aquí a indicar sólo un ejemplo de cada particularidad, elegida aleatoriamente a lo largo de tan extenso libro. En consecuencia quiero señalar que queda un mar de variantes, incluso dentro de una misma edición, que no recojo, lo que debe aplicarse al resto de las variantes morfológicas y léxicas, de las que trataré después.

4.1.1. Vocales

En cuanto a las vocales, voy a citar los dos aspectos siguientes –como la tercera edición y la parcial, Vi822 y C898, no están vocalizadas, las menciono sólo ocasionalmente, cuando las matres lectionis me permiten averiguar la vocal⁴⁵–.

- a) Vacilación vocálica presente en todas las ediciones⁴⁶.

a.1) Vacilación de *i/e*.

S568 מיג'ור *mijor* (h. 43a[2^a]/13 y 18)

Ve713 מיג'ור *mejor* (h. 66b/22) y מיג'ור *mijor* (h. 66b/27)

44. Sobre las características lingüísticas que voy a citar y otras más, vid. Minervini, 2008: 25-49, Schmid, 2008: 51-79, Mancheva, 2008: 81-118 y Hassán, 2008: 119-144 y las referencias bibliográficas allí anotadas.

45. Vid. cuadro anexo.

46. Entre las dos ediciones vocalizadas, S568 y Ve713, e incluso dentro de una misma edición, hay dos tipos de variantes vocálicas: aquellas que no repercuten en el resultado final de la lectura, como es el uso de las vocales hebreas *šeré / segol* y *pátaḥ / cameš*, asunto que dejo para otra ocasión; y aquellas que sí repercuten, como *talmud / talmud, dijo / dijū*). Este tipo de variante *o/u* se produce también en la ed. parcial, C898, que de manera muy esporádica escribe *ı / i* *o/u* en algunas palabras que inician párrafo, en títulos de epígrafes y en el encabezado de algunas páginas, escritos en letra cuadrada; ej.: הבטחון *habitahón* ('de la confianza') [p. 19] / הבטחון *habitahún* [p. 21].

a.2) Vacilación de *o/u*.

S568 שִׁיגוֹן *segón* (h. 7b [1^a]/12) y שִׁיגוֹן *según* (h. 7a [1^a]/29)
 Ve713 שִׁיגוֹן *según* (h. 7b/31)

a.3) Vacilación de *o/e*.

S568 פְּרִיָאֵשׁ *probas* (h. 3a[1^a]/12) y פְּרִיָאֵשׁ *prebas* (h. 3a[1^a]/12)
 Ve713 פְּרִיָאֵשׁ *prebas* (h. 3b/7)
 Vi822 פְּרִיָאֵשׁ *prebas* (p. 7/26)

a.4) Vacilación de *a/e*.

S568 אֶשְׁמַפְלָדוּ *ajemplado* (h. 4a[1^a]/21)
 Ve713 אֶשְׁמַפְלָדוּ *ajemplado* (h. 4b/18)
 Vi822 אֶשְׁמַפְלָדוּ *exemplado* (p. 9/16)

- b) Diptongación irregular, también en todas las ediciones, aunque es más frecuente en las dos últimas.

b.1) Vacilación de *ie/e*.

S568 קִיִּין *quien* (h. 43a[2^a]/12)
 Ve713 קִיִּין *quien* (h. 66b/22)
 Vi822 קִין *quen* (p. 111/12)
 C898 קִין *quen* (p. 5/9)

b.2) Vacilación de *uo/o*.

S568 טִישְׁטִיגוֹאוֹשׁ *testiguos* (h. 1b[1^a]/5)
 Ve713 טִישְׁטִיגוֹאוֹשׁ *testiguos* (h. 2a/7)
 Vi822 טִיסְטִיגוֹס *testigos* (p. 5/7)⁴⁷

4.1.2. Consonantes

En relación a las consonantes hay que destacar las siguientes variaciones.

- a) Presencia de /f/ y /h/ en posición inicial de palabras provenientes de /f/ inicial en romance en la primera edición, y con vacilaciones en la segunda. Tales grafías desaparecen en la tercera edición y en la parcial, Vi822 y C898.
 S568 פִּיָּזֵר *façer* (h. 49a[2^a]/2)
 Ve713 פִּיָּזֵר *façer* (h. 72b/20); y singularidades como הָאֶלְקָאֲנָטָר *halcanzar* (h. 24a/10)
 Vi822 אֲזִיר *haçer* (p. 107/26)

47. Como ya ha dicho, C898 no contiene la Intr. del autor, que es de donde tomo este ejemplo.

C898 אֲדִיר *ha'cer* (p. 7/3)

S568 הִיזוּ *hižo* (h. 40a[2^a]/11)

Ve713 הִיזוּ *hižo* (h. 63b/15)

Vi822 אִיזוּ *hižo* (p. 106/22)

C898 אִיזוּ *hižo* (p. 3/21)

S568 הֵיגִ'אֵשׁ *hechas* (h. 1b[1^a]/8)

Ve713 אֵיגִ'אֵשׁ *hechas* (h. 2a/10)

Vi822 אֵיגִ'אֵשׁ *hechas* (p. 5/10)

C898 אֵיגִ'אֵשׁ *hechas* (p. 6/25)

- b) Representación gráfica del sonido prepalatal fricativo sonoro /ž/ y del prepalatal africado sonoro /j/ siempre con ג *guímel* con tilde en las dos primeras ediciones; mientras que su representación gráfica está diferenciada y normalizada en las dos últimas ediciones, siendo representado el sonido africado /j/ con ג *guímel* con tilde y el fricativo con ז *záyim* con tilde.

S568 טַאגִ'אר *tajar* (h. 40a[2^a]/13)

Ve713 טַאגִ'אר *tajar* (h. 63b/16)

Vi822 טַאזִ'אר *tajar* (p. 106/23)

C898 טַאזִ'ארון *tajaron*⁴⁸ (p. 3/22)

S568 מוּגִ'וִשׁ *muchos* (h. 40a[2^a]/6)

Ve713 מוּגִ'וִשׁ *muchos* (h. 63b/9)

Vi822 מוּנְגִ'וִשׁ *munchos* (p. 106/15)

C898 מוּגִ'וִשׁ *muchos* (p. 19/8)

- c) En cuanto a la representación gráfica de la oclusividad / fricación de la *b*, tenemos los siguientes ejemplos.

c.1) En el caso de la oclusiva /b/, en la primera y la tercera edición y en la parcial, S568, Vi822 y C898, se escribe con ב *bet* sin añadir señal alguna, mientras que en la segunda edición, Ve713, se añade un punto dentro de la letra, como en hebreo.

S568 בּוֹאִינוּ *bueno* (h. 43a[2^a]/14)

Ve713 בּוֹאִינוּ *bueno* (h. 66b/23)

Vi822 קִיאִיסְבוֹאִינוּ *que_es_bueno*⁴⁹ (p. 111/13)

C898 בּוֹאִינוּ *bueno* (p. 18/9)

48. C898 es una traducción distinta a las que le precedieron; uso como ejemplo una palabra de la misma raíz, tomada de otro pasaje de la edición.

49. En Vi822 es muy frecuente el uso de palabras unidas.

c.2) Cuando el sonido es fricativo /b/, la primera y la segunda edición, S568 y Ve713, escriben ו *vav*, mientras que la tercera edición, Vi822, añade una tilde (´), ocasionalmente dos (¨), tras la *bet*.

S568 וִילוֹנְטָאד *veluntad* (h. 1b [1^a]/14)

Ve713 ⁵⁰וִילוֹנְטָאד *veluntad* (h. 2a/16)

Vi822 לַאבִּי־לוֹנְטָאד *la_ veluntad* (p. 5/16)

C898 בִּי־לוֹנְטָאד *veluntad* (p. 4/13)

En la primera y en la segunda edición, S568 y Ve713, también se utiliza la letra ו *vav* con *dagués* para indicar fricación *vet* /b/. En la primera, S568, su presencia está generalizada en *cavso/a*; mientras que en la segunda, Ve713, se alterna con *bet*; en la tercera edición y en la parcial, Vi822 y C898, hay siempre *bet* con tilde בְּ.

S568 קַאֲוֹזוּ *cavso* (h. 4a[1^a]/5) y קַאֲוֹזוּ *cavso* (h. 4a[1^a]/10)

Ve713 קַאֲוֹזוּ *cavso* (h. 4b/1) y קַאֲבִזוּ *cavso* (h. 4b/7)

Vi822 קַאֲבִזוּ *cavso* (p. 8/40)

C898 קַאֲבִזוּ *cavso* (p. 5/11)

- d) En el caso del sonido /d/, representado con la letra ד *dálet*, resulta que en las tres primeras ediciones, S568, Ve713 y Vi822, no hay ninguna marca en la letra que diferencie la oclusividad de la fricación; mientras que en la edición parcial, C898, se señala la fricación con un circunflejo inverso (˘) sobre la *dálet*.

S568 פִּיאֲדוּזוּ *piadošo* (h. 43a [2^a]/22)

Ve713 פִּיאֲדוּזוּ *piadošo* (h. 65b/31)

Vi822 פִּיאֲדוּזוּ *piadošo* (p. 111/21)

C898 פִּיאֲדוּזוּ *piadošo* (p. 20/5)

- e) En el caso de la letra פ *pe*, encontramos lo siguiente.

e.1) El sonido oclusivo /p/ se representa con la letra *pe* sin marca alguna en la primera, en la tercera y en la edición parcial, S568, Vi822 y C898; mientras que en la segunda edición, Ve713, se añade un punto dentro de la letra פ, como ocurre en hebreo –y como sucede con el sonido /b/, ya mencionado–.

S568 פִּירוּ *pero* (h. 43a [2^a]/11)

Ve713 פִּירוּ *pero* (h. 66b/20)

Vi822 אֵינְפִירוּ *enpero* (p. 111/10)

C898 אֵינְפִירוּ *enpero* (p. 18/12)

50. Obsérvese la variante S568 la *vav* con *seré* y Ve713 la *vav* con *segol* a la que antes hacíamos referencia, vid. nota 46.

e.2) Cuando es fricativo /f/, la primera edición, S568, añade una rayita sobre la *pe* ⁵¹פ, la tercera edición, Vi822, añade una comilla simple detrás de la letra פ, y la parcial, C898, añade un acento circunflejo inverso (˘) sobre la letra; mientras que en la segunda edición, Ve713, lo que indica la fricación es precisamente la ausencia de cualquier marca.

S568 פֿיאָזיאַ *feucía* (h. 43a[2^a]/11)

Ve713 פֿאַזיאַ *feucía* (h. 66b/20)

Vi822 דילאפֿיאָזיאַ *de_la_feucía* (p. 111/10)

C898 אינפֿיאָזיאַ *enfeucía* (p. 18/8)

- f) En relación a la representación gráfica de las sibilantes, ש *sin*, שׁ *šin*, שׂ *sin* y ס *sámej*, tenemos que en las dos primeras ediciones, S568 y Ve713, las letras שׁ *šin*, שׂ *sin* y ס *sámej* –el uso de *sámej* es poco frecuente– se emplean indistintamente para el sonido /s/ y para el sonido prepalatal fricativo sordo /š/; mientras que en la tercera edición y en la parcial, Vi822 y C898, el uso de estas letras está normalizado, es decir: *sámej* para el sonido /s/ y *šin* para el sonido /š/.

S568 שׂיזוּ *sešo* (h. 43a[2^a]/14)

Ve713 שׂיזוּ *sešo* (h. 66b/23)

Vi822 סיזוּ *sešo* (p. 111/13)⁵²

S568 דישיׁוּ *dijo* (h. 40b[2^a]/14)

Ve713 דישוּ *dijo* (h. 64a/23)

Vi822 אידישוּ *y_dijo* (p. 107/10)

C898 דישיׁוּ *dijo* (p. 1/20)

S568 פֿינסאַרָה *pensará* (h. 43a/18)

Ve713 פֿינסאַרָה *pensará* (h. 66b/27)

Vi822 פֿינסאַרָה *pensará* (p. 111/18)

C898 פֿינסאַנדוּ *pensando* (p. 18/17)

- g) En cuanto al uso del *daguéš* en palabras hebreas, la segunda edición, Ve713, es la única, por el momento, que cuando una palabra va escrita en hebreo y una de sus letras debe llevar *daguéš*, lo pone.

Ve713 הַמֶּלֶךְ *hamélej* ('el rey') (h. 72b/3)

51. Que sustituyo por comilla simple; (˘) y lo mismo hago cuando aparece circunflejo inverso, comilla doble, etc. en otras ediciones.

52. La palabra no la he localizado aún en C898.

4.2. Variantes morfológicas

Como es imposible ofrecer siquiera una breve exposición de las características de cada edición, de las variantes morfológicas entre ellas y qué relación tiene cada una con el original hebreo, voy a limitarme a exponer sólo lo siguiente:

- a) Hay tres rasgos morfológicos generalizados en la primera edición, S568, que considero relevantes a la hora de identificar un texto del siglo XVI, y sus equivalentes en las ediciones posteriores; son los siguientes:

a.1) Presencia de los posesivos *nueso* y *vueso*⁵³, etc., en la primera y la segunda edición, S568 y Ve713, frente a *nuestro* y *vuestro* en las ediciones posteriores.

S568 נואִישָׁה *nuesa* (h. 2a[1^a]/1)

Ve713 נואִישָׁה נואִישָׁה *nuesa* (h. 2b/4) y נואִישָׁה נואִישָׁה *nuestras* (h. 6b/21)

Vi822 דינואיסטרה *de_nuestra* (p. 5/29) y דימואיסטרה *de_muestra* (p. 3/5)

a.2) Uso de las formas *deste*, *dello*, etc., en la primera edición, S568, frente a *de este*, *de ello*, etc., en las demás.

S568 דִּשְׁטִי *deste* (h. 12a/22)

Ve713 דִּי אִישְׁטִי *de este* (h. 12a/24)

Vi822 די איסטִי *de este* (p. 22/27-28)

S568 דִּילִיאַשׁ *dellas* (h. 2b/1)

Ve713 דִּי אִילִיאַשׁ *de ellas* (h. 2b/29)

Vi822 די איליאַשׁ *de ellas* (p. 6/17)

a.3) Terminación en *-é* y no en *-í* de la primera persona singular del pretérito perfecto simple en la primera edición.

S568 רִיפֶארְטִי *reparté* (h. 9b[1^a]/11)

Ve713 רִיפֶארְטִי *repartí* (h. 9b/23)

Por el momento sólo he encontrado un caso en plural que rompe la regla.

S568 אַנְדִּימוֹשׁ *andimos* (h. 6b[1^a]/12)

Ve713 אַנְדִּימוֹשׁ *andemos* (h. 7a/2)

- b) Es de destacar que hay variantes morfológicas entre las ediciones que no dependen de una etapa determinada del judeoespañol, sino que forman parte de la propia naturaleza de la lengua hebrea y de cómo ésta se traslada al judeoespañol.

53. S568 *nueso* (h. 3b[1^a]/20), según Corominas – Pascual, 1984-1987, *nue(s)so* (zam.): nos; y *vueso* (h. 3b[1^a]/21), *vueso* (cast.): vos; *vusso* (León, Zam.): vos.

Ḥobot hb.: ותבטא *vetibatéah* ('y se confiará') (Varsovia 1875, h. 112a/14)
S568 וְאַיִן שֶׁ יִשְׁפָּט אֶתְּיָדָיו *y se enfeucie* ('y se confie') (h. 48b[2^a]/22)
Ve713 וְאַיִן שֶׁ יִשְׁפָּט אֶתְּיָדָיו *y se enfeucía* (h. 72b/9) ('y se confía')⁵⁴

4.3. Variantes léxicas⁵⁵

En cuanto al léxico, en un texto del siglo XVI, como es el de la primera edición, S568, es lógico que predominen los hispanismos en los nombres comunes frente a otras lenguas. También aquí hay pocas diferencias entre la primera y la segunda edición:

S568 אומידייזש *homedeícios* ('homicidios') (h. 6b[1^a]/8)
Ve713 אומישידיזש *homecidio* ('homicidio') (h. 6b/30)

Sin embargo, sí encontramos bastantes variantes entre estas dos y la tercera edición, Vi822:

S568 *estormentos* ('instrumentos') (h. 11b[1^a]/23)
Ve713 *estormentos* ('instrumentos') (11b/ 24-25)
Vi822 *enstrumento* ('instrumento') (p. 20/43-44)

S568 איליש *ilias* ('islas') (h. 11b[1^a]/4)
Ve713 איליש *ilias* ('islas') (h. 11b/7)
Vi822 *isúlas* ('islas, ínsulas') (p. 20/23)

S568 *ŷucarear* ('jugar') (h. 9a[1^a]/1)
Ve713 *ŷucarear* ('jugar') (h. 9a/15)
Vi822 *ŷugar* (p. 16/13)

S568 *malenidad* ('maldad') (h. 7a[1^a]/ 8)
Ve713 *malenidad* ('maldad') (h.7a/27)
Vi822 *maldad* (p. 13/19)

Hay ocasiones en las que la segunda y la tercera edición, Ve713 y Vi822, coinciden frente a la primera, S568.

S568 *destetro* (h. 42b[2^a]/26)
Ve713 *destetado* (h. 66b/4)
Vi822 *destetado* (p. 110/39)

54. En hebreo, la conjugación preformativa, además de por futuro simple, se puede traducir por: presente de indicativo, presente de subjuntivo y más; en muchas ocasiones, su traducción en judeoespañol –y en español– depende del contexto y del criterio del traductor; vid. Albarral, 2010: 34-35.

55. En este apartado, no escribo la aljamía cuando considero que no es necesaria para reflejar en los ejemplos cuál es la variante.

Algunas de las variantes léxicas que se producen entre las tres primeras ediciones se deben a lo siguiente:

- a) Metátesis en grupos consonánticos.
S568 *esprito* (h. 1b[1^a]/12)
Ve713 *espírito* (h. 2a/15)
Vi822 *espírito* (p. 5/15)

- b) Sustitución de números cardinales por ordinales.
S568 שֵׁשׁ *seis* (h. 48b[2^a]/14)
Ve713 *sesta* (h. 72b/1)
Vi822 *sešena* (p. 119/29)

- c) Sustitución de palabras.
S568 *Cielos* (h. 2a[1^a]/20)
Ve713 *Cielos* (h. 2b/22)
Vi822 *Criador* (p. 6/10)

S568 *leer* (h. 2a[1^a]/6)
Ve713 *leer* (h. 2b/9)
Vi822 *meldar* (p. 5/34)

- d) Epéntesis de nasal.
S568 *ayežar* (‘enseñar’) (h. 48b[2^a]/3)
Ve713 *anyežar* (‘enseñar’) (h. 72a/22)
Vi822 *anyežar* (‘enseñar’) (p. 119/19)

S568 *setencia* (‘sentencia’) (h. 48b[2^a]/30)
Vi822 *setencia* (‘sentencia’) (p. 120/3)
Ve713 *sentencia* (h. 72b/19)

- e) Pérdida de *d* final
S568 *mercé* (h. 6a[1^a]/10)
Ve713 *mercé* (h. 72a/25)
Vi822 *merced* (p. 12/6)

4.3.1. Hebraísmos

En relación a los hebraísmos hay que decir que el hebreo está presente en todas las ediciones, tanto en nombres comunes como en propios, y que la tercera edición traduce muchos de ellos.

S568 *mežuyaf* (‘manchado, sucio, falsificado’) (h. 7a[1^a]/22)
 Ve713 *mežuyaf* (‘manchado, sucio, falsificado’) (h. 7b/11)
 Vi822 *אינקאניאדו encañado*⁵⁶ (‘manchado, sucio’) (p. 13/36)

S568 *pereža* (h. 8b[1^a]/8)
 Ve713 *pereža* (h. 8b/24)
 Vi822 *pereža o* *האראגאנוד haraganud* (p. 15/32-33)

S568 *Yeša ‘iá* (‘Isaías’) (h. 6a [1^a]/2)
 Ve713 *Yeša ‘iahu* (‘Isaías’) (h. 6a/27)
 Vi822 *Yeša ‘iahu* (‘Isaías’) (p. 11/36)

Los versículos bíblicos suelen estar traducidos en judeoespañol y no escritos en hebreo en las tres primeras ediciones; mientras que en la edición parcial, C898, hay muchas citas bíblicas en hebreo con su correspondiente localización entre paréntesis y, en ocasiones, acompañadas de la traducción, como vemos en el ejemplo siguiente (p. 8/19-20):

(*Tehilim* 26[:5]): «beElohim bataḥti» vejú’, quiere decir: ‘en el Dio me enfeucí’».

En cuanto a las diferentes maneras de referirse a Dios, hay que destacar el caso de *Elodenu* por *Elohenu* que, hasta el momento, sólo lo he encontrado en la primera edición, S568.

S568 *Elodenu* (h. 12a[1^a]/13), al citar la primera frase de la *Šemá*⁵⁷.

Ve713 *Elohenu* (h. 12a/18)

En las tres primeras ediciones hay muchos menos hebraísmos que en la edición parcial, C898, siendo el comienzo del libro (Introducción a la Parte IV, p. 3) un buen ejemplo de tal frecuencia de hebraísmos:

Díce el meḥaber para modre que aconantó el maamar de antes en el ḥiyub de servir ‘abodá del Dio, b”H, vide para traer detrás de _él lo que ha de _menester más de todas las coşas para servir a _el Šy”t y es tener bitaḥón y la feucía sobre el Dio, b”H, en todas las coşas

56. Derivado de *enconar*, también puede leerse *encaniado*, vid. Romero, 2001: 252.

57. Otra forma habitual y ya conocida para no escribir el nombre de Dios es *Eloquenu* –y sus variantes *Eloqueja*, etc.–, que figura con mucha frecuencia en la versión sefardí de Abraham Asá del *Menorat hamaor* (Constantinopla 1762), vid. Albarral, 2001: 133.

4.3.2. Turquismos

En relación a los turquismos, hay que decir que, por ahora, en las tres primeras ediciones no he encontrado ningún turquismo, mientras que en la edición parcial, C898, hay más de lo que cabría esperar teniendo en cuenta que estamos ante una traducción de un texto hebreo. Cito sólo algunos de los que hay en la Introducción del autor:

- choḇán* (tc. *çobán*) ('pastor') (p. 8/11)
- deré* (tc. *dere*) ('arroyo') (p. 7/16)
- kimiá* (tc. *kimya*) ('química') (p. 8/22)
- temel* (tc. *temel*) ('asiento, base') (p. 12/12)

4.4. Variantes de contenido: omisiones y adiciones

En relación a las omisiones y adiciones con respecto al texto hebreo, el propio traductor de la primera edición, S568, advierte en su portada que acorta del original hebreo aquello que considera no ser necesario.

Por ejemplo: en la Introducción del autor del *Hobot* hebreo hay varias citas bíblicas seguidas, de las que Formón omite la de Job 32:8 (*Hobot* hb., h. 5b/2; S568, h. 1b/16). Frente a ello, hace preceder las citas de Salmos de la abreviatura hb. *Da 'a''h*, y las de Proverbios de *Še'' 'ah*⁵⁸, inexistentes en el texto hebreo (*Hobot* hb., h. 5a/3-5b/2; S568, h. 1b/7 y 15).

Hay muy pocas variantes de contenido entre la primera y la segunda edición, S568 y Ve713. Sin embargo, son muy numerosas las que encontramos entre la primera y la tercera, S568 y Vi822, que en su mayoría son adiciones, como puede verse por el fragmento que aduzco como ejemplo del *Hobot* en hebreo, según la edición de Varsovia, 1875 (p. 112a/19-21), a la que sigue (entre paréntesis) mi traducción:

ודברי העוה"ז יחלקו לשני חלקים. אחד מהם עניני העולם לתועלות העוה"ז. השני עניני העולם לתועלות העה"ב

Vedibré h 'oh''z [ha'olam hažé] *yehalecú lešené ḥalaquim. Eḥad mehem 'iniené ha'olam leto 'alot h 'oh''z* [ha'olam hažé]. *Hašeni 'iniené ha'olam leto 'alot h 'oh''b* [ha'olam haḇá].

(‘Y cosas de este mundo se dividen en dos partes. Una de ellas, asuntos del mundo para los beneficios de este mundo. La segunda, asuntos del mundo para los beneficios del mundo venidero’).

58. Escrito *שׁוּעָה וְדַבְרֵי הָעוֹה"ז*, respectivamente, *Da 'a''ha* (hb. דַּעֲוִיָּה, abrev. de *David 'alav hašalom*) y *Še'' 'ah* (hb. שׁוּעָה, abrev. de *Šelomó 'alav hašalom*). En Ve713 encontramos *David hamélej*, ‘*alav hašalom*’ (‘el rey David, descanse en paz’) (h. 2a/9) y *Šelomó hamélej*, ‘*alav hašalom*’ (‘el rey Salomón, descanse en paz’) (h. 2a/18); y en Vi822 *David hamélej*, ‘*a''h*’ (p. 5/9) y *Šelomó hamélej*, ‘*a''h*’ (p. 5/18).

Las versiones en judeoespañol traducen dicho fragmento de la manera siguiente:

S568 (h. 48a[2 ^a]/20-23)	Ve713 (h. 72a/8-11)	Vi822 (p. 119/6-8)	C898 (p. 53/3-6)
Y las coásas deste mundo se reparten en dos modos .	Y las coásas deste mundo se reparten en dos modos .	Y las coásas <i>de este</i> mundo se reparten <i>tanbién</i> en dos modos , <i>diçiendo que:</i>	Y las coásas <i>de este</i> mundo se <i>esparten</i> en dos partidas.
La una [om. <i>mehem</i>], las coásas de este mundo para provecho deste mundo.	La una <i>es</i> coásas de este mundo para provecho deste mundo.	La una <i>coása</i> de este mundo <i>es por</i> provecho <i>de este</i> mundo.	Una, por <i>'inianim</i> de provechos <i>de este</i> mundo.
El segundo, las coásas deste mundo para provecho del otro .	El segundo, las coásas deste mundo para provecho del otro .	El segundo <i>modo de este</i> mundo <i>es por</i> provecho <i>de el otro</i> mundo.	<i>Y segunda, 'inianim de este mundo por provechos de el mundo el vinién.</i>

Comparando S568 con el original hebreo podemos ver las siguientes diferencias.

En la primera frase S568 explicita el artículo *las*, implícito en el estado constructo de *vedibré ha-*, y traduce *halaquim* ('partes') por *modos*. En lo primero coincide con las otras tres ediciones, Ve713, Vi822 y C898; y en *modos* con Ve713 y Vi822; pero para traducir *halaquim* encontramos en C898 el término *partidas*. Resulta singular Vi822, que añade *tanbién* tras *reparten*, amén de un en apariencia innecesario *diçiendo que* al final de la frase. En relación con las dos ediciones anteriores, en Vi822 y en C898 aparece un cambio no inusual dada su fecha de composición: la separación de *de este*; e igualmente en C898 se sustituye *reparten* por *esparten*.

La segunda frase, nada clara en su formulación en hebreo, ha dado lugar a diversas variantes en las versiones judeoespañolas. S568 añade al principio *La*, no traduce *mehem* 'de ellas', explicita con *las* el artículo implícito en el constructo hebreo *'iniené ha-*, y traduce *'iniené* 'asuntos de' por un menos preciso *coásas de*, el artículo hebreo *ha-* 'el' ante *'olam* por *este*, y por un singular *provecho* el pl. hb. *to 'alot*. En la adición de *La* y omisión de *mehem*, así como en la traducción del artículo hebreo *ha-* y del singular *provecho* le siguen Ve713 y Vi822; pero ambas ediciones reformulan la frase, buscando cada una, según su estilo, una mayor claridad; y así encontramos: «La una *es* coásas de este mundo» en Ve713 y «La una *coása* de este mundo *es*» en Vi822. La versión más singular es la de C898, en donde no se añade *La* al principio, también se omite la traducción de *mehem*, se añade *por*, y, siguiendo al texto hebreo, se usa la palabra *'inianim*, ahora en pl. absoluto –lo que en hb. era *'iniané* en pl. constructo–, y omitiendo el

ha 'olam que lo completaba; así mismo, como en hebreo, mantiene *provechos* en plural, palabra que mediante un *de* añadido se convierte ahora en el complemento de *'inianim*.

Y en la tercera frase en S568 se añade también *las*, se reproduce la traducción del artículo hebreo *ha-* ante *'olam* por *este*, así como la de *provecho* en singular y se traduce *'olam habá* 'mundo futuro' por un escueto *otro*, sin repetir la traducción de la palabra *'olam* 'mundo'. En todos esos cambios le sigue Ve713, y Vi822 en dos de ellos: la traducción del artículo *ha-* y el singular *provecho*. Sin embargo en Vi822 encontramos algunos cambios singulares, como la formulación «... modo de este mundo es ... otro mundo», donde se añade *modo*, se suprime *las cosas*, se añade el verbo *es* y al final se explicita *mundo* tras *otro*. De nuevo es C898 la versión más singular, añadiendo al hebreo su *Y* inicial, valiéndose aquí también de la palabra *'inianim* y del plural *provechos*, y rematando la frase con la clásica formulación en judeoespañol de «el mundo el vinién» para el hb. *'olam habá*.

5. Conclusiones

De lo expuesto, se puede comprobar que la primera edición, S568, omite del texto hebreo original y también añade, pero no puedo todavía precisar en qué grado. Parece también evidente la dependencia textual de la segunda edición, Ve713, respecto a la primera, S568, pero por ahora no puedo precisar cuántas variantes se ocultan aún bajo sus aljamías. Queda pendiente también concretar la relación que parece existir entre la segunda y la tercera edición, Ve713 y Vi822, y determinar qué edición de las que le precedieron conoció el autor de la edición parcial, C898.

Gran parte de las adiciones y omisiones entre unas y otras ediciones sefardíes se deben a cuán apegadas sean al texto hebreo. Es decir, para el análisis de estas versiones sefardíes habrá de tenerse en cuenta, por mencionar sólo algunas cuestiones: si llevan o no artículos los hebraísmos, causas de la ausencia/presencia del presente del verbo *ser*, formas verbales que se emplean en hebreo y por cuáles se traducen en judeoespañol, uso de abreviaturas hebreas, añadidos y omisiones en relación con el texto hebreo y de las versiones sefardíes entre sí, posible fuente de los añadidos al texto hebreo, etc., etc.

La edición completa de las cuatro ediciones, el cotejo de las mismas y de éstas con el texto hebreo nos ofrecerá una respuesta certera a las cuestiones que acabo de plantear y nos brindará, además, la oportunidad de conocer, a través de una misma obra, la evolución del español-sefardí desde mediados del siglo XVI hasta finales del siglo XIX. *Multum restat operis*.

6. Glosario

'*abodá* (hb. עבודה) 'servicio, culto'

aconantar 'adelantar'

afirmar 'cumplir'

'*a"ḥ* (hb. ע"ה, abrev. hb. de עליו השלום '*alav hašalom*) 'descanse en paz'

aḡemplado, exenplado 'ejemplarizado'; *ser aḡemplado, exenplado* 'parecerse a'

anḡežar, ayežar 'enseñar'

'*arabí* (hb. ערבי) 'árabe'

arepošada 'reposada'

ayežar: vid. *anḡežar*

avtor 'autor'

ba'onot (hb. בעונות, prep. hb. ב־ más hb. עונות '*onot*, pl. de עונה '*oná* 'periodo, época, tiempo', lit. 'en los tiempos') 'actualmente'

baruḡ Hu, abrev. *b"H* (hb. ברוך הוא, abrev. ב"ה) 'bendito (sea) Él'

beja"r (hb. בכ"ר, abrev. de בן כבוד רבי *ben kabod raḡi*) 'hijo del honorable rabino'

bendicho 'bendito'

beVenešia (hb. בויניציאה) 'en Venecia'

b"H: vid. *baruḡ*

bitaḡón (hb. בטחון) 'seguridad, confianza'; con art. hb. *habitaḡón*: vid. Šá'ar

bkmohr"r (hb. בכמהר"ר, abrev. de בן כבוד מוריניו הרב רבי *ben kebod morenu harab raḡi*) 'hijo del honorable nuestro maestro el rabino rabí'

Bn"lk u'o'o"y (hb. בנ"לך ואע"י, abrev. de בצמה ירבה *Baruḡ notén laya 'ef kóah ulén onim 'ošmá yarḡé*) 'Dios da al cansado fuerza y al que no tiene fuerzas fortaleza aumenta'

b's'd (hb. ב' ס' ד', posiblemente abrev. de בסדר *beséder*) 'según', vid. nota 39

bYl'a"v (hb. בילא"ו, abrev. de לעולם אמן ואמן *baruḡ Y"y le'olam, amen veamén*) 'bendito [sea] Dios por siempre amén y amén'

bYn"v (hb. בינ"ו, abrev. de נתחיל ונגמור *be'ežrat Y"y natḡil venigmor*) 'con la ayuda de Dios comenzaremos y terminaremos'

cavšo 'causa'

choḡán (tc. çobán) 'pastor'

conponedor 'autor'

culsada (esp. *cursado* 'acostumbrado, versado en algo') 'usada'

cunplido 'completo, íntegro'

Da'a"ah (hb. דע"ה, abrev. de דוד עליו השלום *David*, '*alav hašalom*) 'David, descanse en paz'

defús (hb. דפוס) 'imprensa'

deré (tc. *dere*) 'arroyo'

destetro 'destetado'

dotrinas 'doctrinas'

Elodenu: vid. *Elohenu*

Elohenu (hb. אֱלֹהֵינוּ), *Elodenu* (aljamía אֱלֹדֵינוּ) ‘Dios’

‘em”Y ‘oš”v (hb. עמ”י עש”ו, abrev. de עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ ‘*eźrí me ‘im Y”y*’ ‘*osé šamáyim vaareš*’) ‘mi ayuda viene de Dios que hizo cielos y tierra’

encañado (esp. *enconado*) ‘manchado, ensuciado’

enfeuciar(se) ‘confiar(se)’

enpero ‘pero’

enstrumento ‘instrumento’

entinción ‘intención’

espartirse ‘repartirse, dividirse’

espírito, esprito ‘espíritu’

estampa ‘imprensa’

estormentos ‘instrumentos’

exemplado: vid. *aĵemplado*

faćer ‘hacer’

feucia ‘confianza, fe’

gaón (hb. גֵּאוֹן) ‘sabio, erudito’

haḅitaḅón: vid. *ḅitaḅón* y *Šá‘ar*

Hacadóš (hb. הַקְדוֹשׁ) ‘el Santo, Dios’

hacdamá (hb. הַקְדָּמָה) ‘introducción’; *hacdamat hameḅaḅer* (hb. הַקְדַּמַּת הַמְּחַבֵּר) ‘introducción del autor’

hacdamat: vid. *hacdamá*

hacodeš: vid. *lašón*

haḅayán (hb. הַדַּיָּין) ‘el juez’

hameḅaḅer: vid. *meḅaḅer* y *hacdamá*

hamélej (hb. הַמֶּלֶךְ) ‘el rey’

ḅamiši (hb. חַמִּישִׁי) ‘quinto’

ḅan (tc. *han*) ‘gobernante’ // ‘edificio’

haquedošá: vid. *toratenu*

ḅaraganud (esp. *haragán*) ‘haraganía, pereza, ociosidad’

ḅasid, pl. *ḅasidim* (hb. חַסִּיד, pl. חַסִּידִים) ‘justo(s), piadoso(s)’; con art. hb. *heḅasid* (hb. הַחֲסִיד) ‘el justo’

ḅasidim: vid. *ḅasid*

hata‘uyot: vid. *luiaḅ*

heḅasid: vid. *ḅasid*

ḅélec (hb. חֵלֶק) ‘parte’

ḅiyub (hb. חַיּוּב) ‘obligación’

homedecios ‘homicidios’

Hu: vid. *baruĵ*

H”y (hb. ה”י, abrev. de יִשְׁמְרֵהוּ הַשֵּׁם *haŠem yišmerehu*) ‘Dios lo guarde’

ilias ‘islas’ (cfr. COROMINAS *illa* s.v. *isla*)

- imprime*’ (fr. *imprimerie*, abrev. de *imprimería*) ‘imprensa’
‘inianim (hb. ענינים, pl. de ענין *‘inián* ‘asunto’) ‘asuntos’
iśulas (esp. *ínsula*) ‘islas’
ĵucarear ‘jugar’ (cfr. COROMINAS s. v. *juego*)
ken šarij lihiot (hb. כן צריך להיות) ‘así debe ser’
kimiá (tc. *kimya*) ‘química’
lašón hacodeš (hb. לשון הקודש *lešón hacodeš* lit. ‘lengua de santidad’) ‘lengua hebrea’
licenza de ‘Superiori (it.) ‘licencia de las Autoridades’
lihiot: vid. *ken*
lingua ‘lengua’
lúaḥ hata ‘uyot (hb. לוח הטעות lit. ‘lista de errores’) ‘fe de erratas’
maamar (hb. מאמר) ‘artículo, sentencia’
malenidad ‘maldad’
meḥaḇer (hb. מחבר) ‘autor’; con art. hb. *hameḥaḇer*: vid. *hacdamá*
meldar ‘leer o estudiar textos religiosos’
mercé ‘merced’
mežuyaf (hb. מזויף) ‘manchado, sucio, falsificado’
mišvot (hb. מצוות, pl. de מצווה ‘precepto’) ‘preceptos’
nella (it.) ‘en la’
nRu’ (arm. Դրո, abrev. de նտրիա րհմնա օփրկիա *natreh Raḥamaná ufarqueh*) ‘Dios le guarde
y le salve’
nueso ‘nuestro’
‘olam (hb. עולם) ‘mundo’
para ‘para, por’
para madre que ‘a causa de que, por mor de’
partidas ‘partes’
pérec (hb. פרק) ‘capítulo’
piadades ‘piedades’
porpósito ‘propósito’
prebas, probas ‘pruebas’
probas: vid. *prebas*
quier (3^a pers. sing. pres. subj. *querer*) ‘quiera’
raḇenu (hb. רבינו) ‘nuestro maestro’
r”ḥ (hb. ר"ח, abrev. de ראש חדש *roš ḥodeš*) ‘primero de mes’
rišón (hb. ראשון) ‘primero’
Šá ‘ar ḥabītaḥón (hb. שער הבטחון) ‘Puerta de la confianza’: título de la IV Parte del *Ḥobot
halebabot*
šaḍic, pl. *šaḍiquim* (hb. צדיק, pl. צדיקים) ‘justo(s), piadoso(s)’
šaḍiquim: vid. *šaḍic*
šarij: vid. *ken*

יִשְׁמֶרְהוּ (hb. יִצ״ו, abrev. de יִשְׁמֶרְהוּ צוֹרוֹ וְיַחְיֶהוּ *yišmerehu Šuró viḥayehu*) ‘lo guarde su Roca y le dé vida’

זִיּוֹן (hb. ז״ל, abrev. de זְכוֹרוֹנוֹ לְבִרְכָה *zironó librajá*) ‘de bendita memoria’

7. Bibliografía de obras citadas abreviadamente

- ALBARRAL, P. (2010), *Biblia de Abraham Asá: Los doce profetas menores*. Logroño: CILENGUA.
- (2001), *Una cala en la literatura religiosa sefardí*. Granada: Universidad de Granada.
- BOER, H. den (1995), *La literatura sefardí de Ámsterdam*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- COROMINAS, J. - PASCUAL, J. A. (1984-1987), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*, 6 vols. Madrid: Gredos.
- DUJOVNE, L. (1958), *Doctrina de los deberes de los corazones*. Buenos Aires: S. Sigal.
- HABERMANN, A. M. (1951), Leḥéquer Séfer “Hobot halebabot” venushaotav ha’ibriyot. *Sinai* 14, 28-29: 315-329 y 58-79.
- HACKER, Y. (1972), Defusé Cušta bameá hašés ‘esré. *Areshet* 5: 452-493.
- HASSÁN, I. M. (2008), Sistemas gráficos del español sefardí. En Romero, E. (Ed.), *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa*. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha: 119-144.
- (1978), Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes* 1: 147-150.
- MANCHEVA, D. (2008), La lengua sefardí en su decadencia. En Romero, E. (Ed.), *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa*. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: Ed. de la Univ. de Castilla-La Mancha: 81-118.
- MINERVINI, L. (2008), Formación de la lengua sefardí. En Romero, E. (Ed.), *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa*. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: Ed. de la Univ. de Castilla-La Mancha: 25-49.
- MISHKAN AHARON VETARGUM LESEFARADIT (2006). Oracional editado a la memoria de Aharon Raymond Dayan; introd. R. Ezrá Basrí. Jerusalén: Haktav Institute.
- PACUDÁ, Y. ibn (1875), *Torat ḥobot halebabot*. Varsovia: Isaac Goldman. <http://www.hebrewbooks.org/14114> [consultada en diciembre 2013]
- (2008) *Ibn Paquda. Los deberes de los corazones*. Introducción, traducción y notas Joaquín Lomba Fuentes; coordinación general Tachi Hernando de Larramendi; coordinación científica Xavier Agenjo Bullón. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi.
- ROMERO, E. (2006), Nueva Bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes. *Sefarad* 66: 183-218.
- (2001), *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá*. Madrid: CSIC.

- (1992), *La Creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- (1979), *El teatro de los sefardíes orientales*. Madrid: CSIC.
- SÁENZ-BADILLOS, Á. -TARGARONA, J. (1988), *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XI)*. Córdoba: El Almendro.
- SCHMID, B. (2008), La lengua sefardí en su plenitud. En Romero, E. (Ed.), *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa*. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: Ed. de la Univ. de Castilla-La Mancha: 51-79.
- SCHWARZWALD, O. (2008), Linguistic Features in Zadiq Formon's Ladino Translation of *Hovat Halevavot*. En Aspesi, F. (Ed.), *Il Mio Cuore È a Oriente. Studi in Onore Di Luisa Mayer Modena*. Milán: Cisalpino-Monduzzi: 561-579.
- YAARI, A. (1967), *Hebrew Printing at Constantinople*. Jerusalén. Supl. de *Kirjath Sepher* 42.